

À LA UNE

À vos agendas

Politiques et stratégies dans la gestion de la glottopolitique

15-16 février 2012 (Paris)

Organisé par l'ISIT en collaboration avec l'université McGill (Canada), ce colloque international entend contextualiser les politiques de traduction du XXI^e siècle dans tous les secteurs d'activité.

www.isit-paris.fr/-Seminaires-et-colloques-.html

GALA 2012

26-28 mars 2012
(Monte-Carlo, Monaco)

Sur trois jours, les professionnels de l'industrie langagière débattront des dernières tendances du marché.

www.gala-global.org/conference/

TMS Inspiration Days

19-20 avril 2012
(Cracovie, Pologne)

Organisée par l'équipe de l'outil XTRF et le bureau de traduction Lido-Lang, cette conférence compte aborder l'intégration des nouvelles technologies dans les processus de traduction et les LSP.

www.inspirationdays.eu/index.php

Et la formation dans tout ça ?

L'avenir de la révision passe avant tout par une prise de conscience de la nécessité de cette étape et de son rôle dans le processus de traduction, ce qui ne sera possible que par son intégration dans les **formations en traduction**. Cours de révision et préparation à la post-édition doivent être développés dans les formations. Des textes bien révisés permettent d'alimenter des corpus de qualité qui demandent moins de post-édition que les sorties machines actuelles. Selon Louise Brunette : « *Tout le monde y gagne : le traducteur dont le travail reste intéressant, et se diversifie, et le client, assuré d'une traduction, même automatique, de qualité humaine.* »

La révision – Entretien avec Louise Brunette

« *Pour moi, rendre un texte non révisé, c'est renvoyer un opéré à sa chambre sans avoir recousu la plaie. La traduction ne va pas sans la révision.* »

Louise Brunette, professeure au Département d'études langagières de l'Université du Québec en Outaouais, est mondialement connue pour son expertise en révision. De passage à Bruxelles, elle a aimablement accepté de nous accorder un peu de son temps.

À la question « **Peut-on considérer le métier de réviseur comme un **métier à part entière** ?** », Louise Brunette nous répond d'emblée qu'il n'y a « *aucune raison de ne pas voir dans la pratique de la révision un métier à part entière* ». Nous voilà donc rassurés... Qui plus est, « *il y a assez de travail en révision pour exercer ce métier à temps plein* », même s'il se heurte à certaines contraintes économiques : « *on est encore peu habitué à l'idée de faire revoir les textes bien que cette intervention soit indispensable* », ponctue Louise Brunette.

Bien qu'étant un métier à part entière, la révision, contrairement à la traduction, ne bénéficie pas encore d'**outils informatiques dédiés**. Cela étant, « *la barre de révision dans Word [peut être] d'un grand secours pour les textes d'une bonne tenue* », même si « *au-delà d'une certaine quantité d'interventions, les modifications ou corrections sont illisibles tellement le texte est chargé de signes, de couleurs, de cases...* ». Côté ressources langagières, il existe selon Louise Brunette de « *merveilleux correcticiels, comme Antidote de Druide informatique. [...] On ne saurait non plus, chez les francophones, se passer du Robert électronique* ».

La traduction, et par conséquent, la révision, n'auraient-elles pas tout à gagner si le client fournissait un **texte source de meilleure qualité** ? Bien que partageant notre avis, Louise Brunette ne voit pas « *le jour où on convaincra les clients de ne nous envoyer que des textes irréprochables !* » Et d'ajouter : « *si les donneurs d'ordre ne sont pas enthousiastes à l'idée de faire réviser le texte à la sortie, imaginons leur réaction si nous leur demandions de faire les frais de la révision en amont et en aval !* ».

On était en droit d'espérer que l'intégration de la révision dans la **norme EN 15038** allait convaincre les derniers récalcitrants à considérer la révision à sa juste valeur. Selon Louise Brunette, « *la révision n'a pas tiré grand-chose de la norme à ce jour. Peut-être les clients ont-ils finalement pris conscience de son existence, mais sans plus. Bien sûr, ils savent qu'elle fait partie intégrante du processus de traduction, mais ils ne voient certainement pas davantage qu'avant pourquoi ils paieraient pour cette opération indissociable de la traduction. Pour eux, c'est un peu comme si le coiffeur les faisait payer pour le séchage des cheveux* ». Comme quoi, la bataille n'est pas encore gagnée...

Et qu'en est-il de la **traduction automatique (TA)** ? Constitue-t-elle une menace pour la profession ? Louise Brunette est d'avis que « *la TA va diversifier le travail du traducteur. Il est évident que la partie contrôle de la qualité va augmenter du fait de l'implantation des systèmes de traduction automatique (...)* Les postes ne vont pas disparaître ; ils vont évoluer ». Par ailleurs, « *les traducteurs n'ont rien à craindre, [car la TA] travaille avec des corpus alignés et, pour l'instant du moins, ce sont les traducteurs qui fournissent ces corpus* ». Quant aux réviseurs, « *ils font d'excellents post-éditeurs* ».

Enfin, la **crise économique** que nous traversons ne semble pas affecter davantage la révision que la traduction. Comme le souligne Louise Brunette : « *Le client n'a pas besoin d'un produit de moindre qualité parce que les temps sont durs.* »

La révision a donc encore de beaux jours devant elle !

L'OUTIL DU MOIS

Antidote RX guérira tous vos « mots »



Mine d'informations linguistiques, Antidote RX, de Druide, est à mettre entre toutes les mains... tout du moins, entre celles d'un traducteur... et d'un réviseur ! Complet, Antidote propose trois grandes catégories de ressources : dictionnaires, guides et correcteur.

Pour les **dictionnaires**, tout y est : définitions, locutions, synonymes/antonymes, conjugaison, analogies, citations... et, notre préféré, les cooccurrences ! Véritable base de données, la section *Cooccurrences* flirte avec l'exhaustivité. Classés par fréquence, les résultats sont assortis de plusieurs contextes authentiques.

On appréciera également le regroupement syntaxique : très pratique pour rechercher une combinatoire particulière ! Les terminologues regretteront toutefois l'amalgame parfois fait entre terme et cooccurrence.

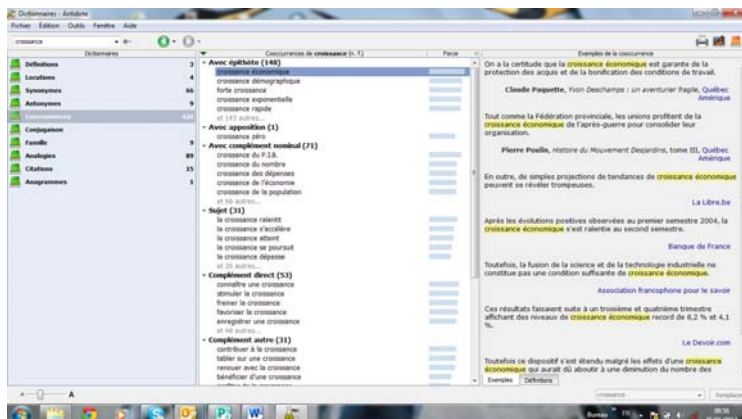
Qui ne s'est jamais demandé s'il fallait mettre une espace insécable avant le signe de pourcentage ?

La réponse à cette question et à tant d'autres se trouvera forcément dans l'un des nombreux **guides linguistiques** : syntaxe, ponctuation, style ou encore difficultés langagières. Rien n'est laissé au hasard !

Enfin, Antidote s'intègre directement à la suite Office pour la **correction orthographique et grammaticale**. À la différence d'autres correcteurs, Antidote est « intelligent » : toute correction est assortie d'une explication. L'utilisateur peut également paramétrer ses caractéristiques personnelles de façon à prendre en compte le sexe de l'auteur, sa locale, ses préférences régionales !

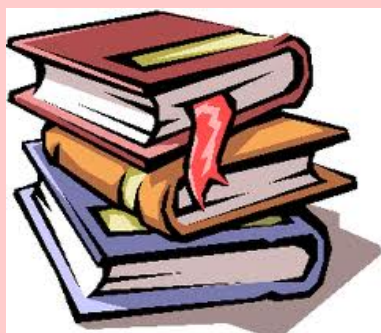
Il peut même demander à Antidote de corriger selon l'ancienne ou la nouvelle orthographe.

Plus d'infos : <http://www.druide.com/antidote.html>



Pratique de la révision

Paul A. Horguelin et Louise Brunette



Une nouvelle édition, revue et augmentée (Horguelin et Pharand), est sortie en 2009, toujours aux éditions Linguatch.

Rédigé par Paul A. Horguelin et Louise Brunette, *Pratique de la révision*, est LA référence incontournable en matière de révision.

Bien qu'elle ait acquis ses lettres de noblesse, la révision compte encore aujourd'hui quelques détracteurs qui, s'ils se donnent la peine de lire l'ouvrage de Horguelin et Brunette, basculeront irrémédiablement dans le camp des convaincus ! Pourquoi ? Pour la simple et bonne raison que vous trouverez dans *Pratique de la révision* tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la révision sans jamais oser le demander ! La définition, l'historique, les principes, la technique, les relations humaines... on en passe et des meilleurs !

Et comme toujours chez nos voisins canadiens, les exemples – nombreux et authentiques –, sont un plus inestimable.

Enfin, on ne résiste pas à la tentation de vous faire partager l'un des multiples conseils prodigués par les auteurs : ne pas dire *Ça sent la traduction !*, mais dire *Il faut vous efforcer de repenser vos phrases en français*. À méditer...

ISBN : 2-920342-32-0

Coin lecture

AUTOUR DE LA TAO

Prism – MultiTrans fait peau neuve



Ils nous l'avaient promis! Et nous ne sommes pas déçus! Relookée, remasterisée, la nouvelle version de MultiTrans – qui répond au doux nom de Prism – nous offre un outil de gestion de ressources linguistiques haut en couleurs.

Plus ergonomique et esthétique, le logiciel phare de la société MultiCorpora intègre désormais de nombreuses métadonnées (formatage, données du document, ou encore champs personnalisés).

Bien sûr, on retrouve ce qui fait la force et la renommée de l'outil : une approche **plein-texte**, des mémoires **multilingues et multidirectionnelles**, un **alignement automatique** des documents ou encore les **sous-segments** (correspondances inférieures aux traditionnelles correspondances floues). Sans oublier l'incroyable **flexibilité de traduction** : choix de la méthode (interactive ou semi-interactive), choix de l'environnement (Word/PPT ou éditeur XLIFF) ou encore insertion facultative des balises de traduction. De plus, à partir du contenu de la mémoire de traduction, l'outil **WordAlign** détermine en un clic de souris la traduction la plus probable d'un terme ou d'une expression. Enfin, la **gestion terminologique** est fidèle à elle-même : flexible, pratique et fonctionnelle !



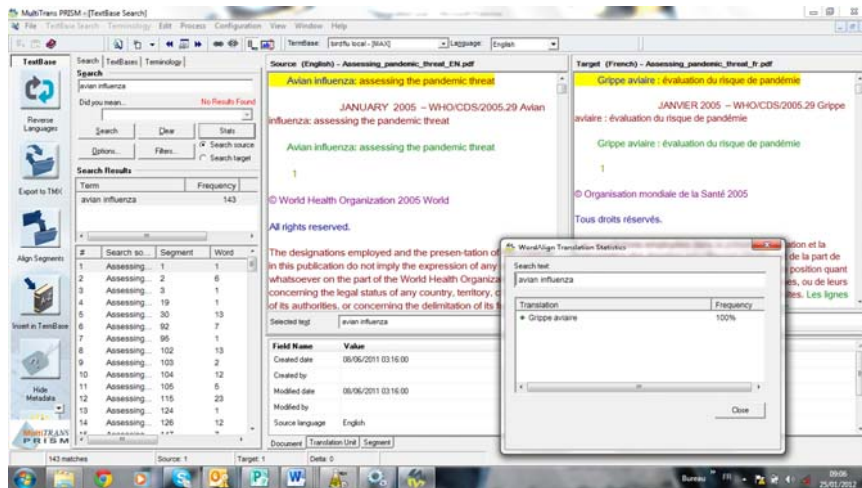
Création plus rapide et plus intuitive des TextBases/TermBase.



Bonus/malus accordé aux récupérations en fonction des métadonnées.



Accès direct aux bases de données terminologiques IATE et Termium pendant la traduction.



L'éditeur XLIFF, qui permet de traduire tous types de formats complexes, a également été retravaillé et offre de nombreuses options d'assurance qualité. Il est possible de filtrer en un clic les segments n'utilisant pas la bonne terminologie ou contenant des balises manquantes et/ou des correspondances floues.

Enfin, signalons que MultiCorpora dispose à présent d'un **outil de gestion de projets complet**, pouvant être utilisé de façon indépendante ou en intégration avec MultiTrans, le bien nommé **Flow**.

Trucs et astuces



La ~~traduction~~ révision dans MS Word

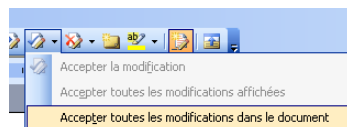
S'il est un outil qui facilite considérablement la révision, c'est bien le **suiti des modifications de MS Word!**

Pratique et utilisé dans la plupart des contextes privilégiant une approche électronique (car la bonne vieille correction papier est toujours prisee par nombre d'utilisateurs), ce système permet de **voir en un clin d'œil** les modifications du réviseur. Apparaissant dans une autre couleur, les modifications peuvent ensuite être acceptées ou refusées par le traducteur.

Le Mode d'affichage **Final avec marques** permet de voir la révision en affichant tout ce qui a été modifié (ajouts comme suppressions).

Le Mode **Final** affiche le texte dans sa version finale, mais garde en mémoire les changements. C'est le mode de révision le plus pratique puisque l'on peut à tout moment rebasculer vers le mode **Final avec marques**.

Astuce : La fonction **Accepter/Refuser toutes les modifications** acceptera/annulera tous les changements en un seul clic !



La révision dans pdf, c'est possible !

Avec la *version professionnelle* d'Acrobat, il est possible de **remplacer, surligner, souligner, barrer** ou encore **ajouter une note au texte** via un simple *clac-droit* sur la partie de texte sélectionnée. Dans la *version gratuite* Acrobat Reader, en revanche, les outils de commentaires ne sont **disponibles que s'ils ont été activés par l'auteur même du document**. Demandez donc à l'auteur d'activer cette fonction dans *Commentaires/Activer la fonction de commentaires et d'analyse dans Adobe Reader*. Pour plus d'infos : www.adobe.com